

# Japan Consortium for International Cooperation in Cultural Heritage

文化遺産国際協カコンソーシアム



JCIC-Heritage







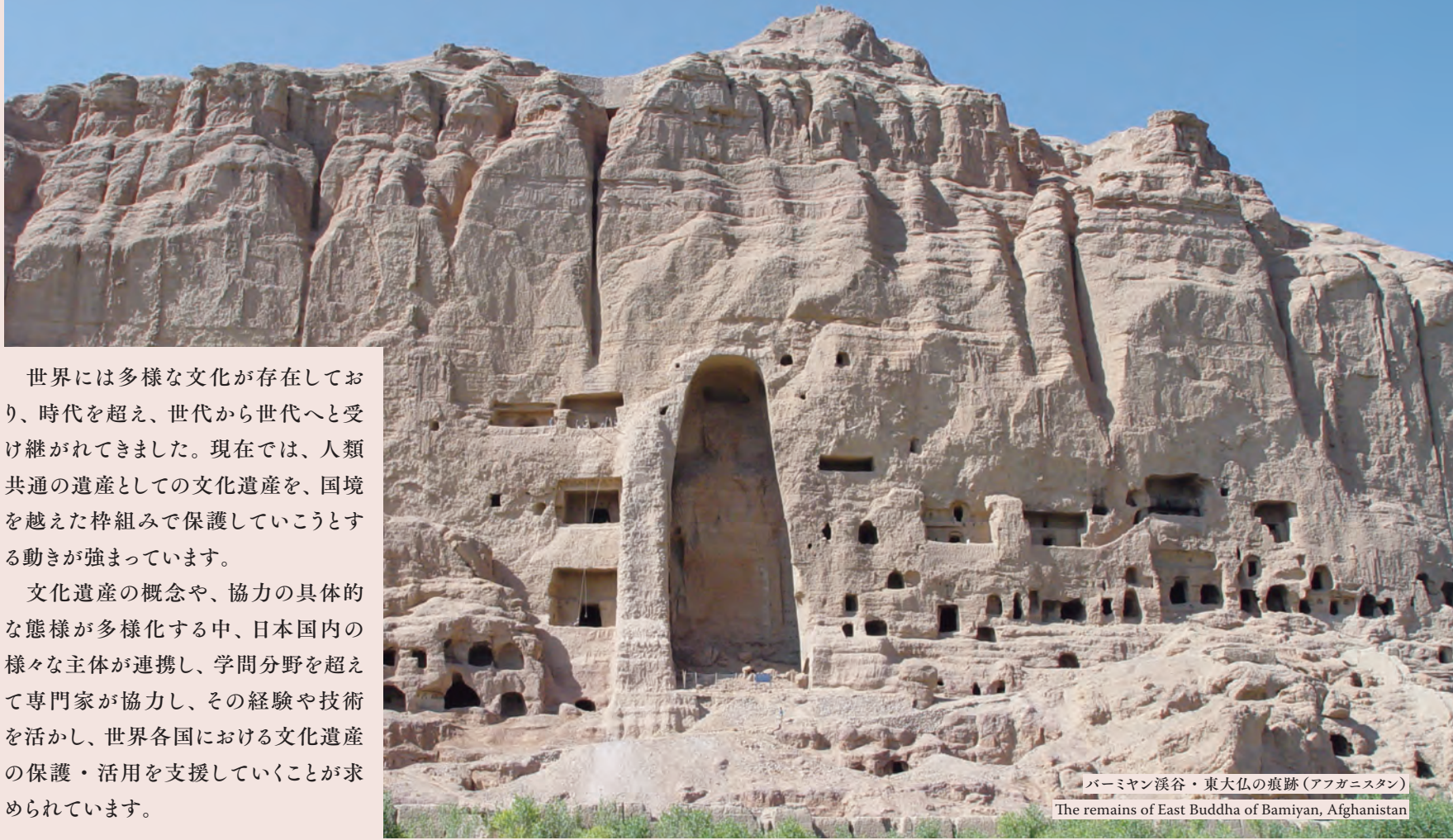
村人に発掘調査の成果を報告する様子 (ペルー・パコパンパ遺跡) ©パコパンパ考古学調査団

The archaeological site of Pacopampa, Peru ©Pacopampa Archaeological Project

# 文化遺産の国際協力

世界には多様な文化が存在しており、時代を超え、世代から世代へと受け継がれてきました。現在では、人類共通の遺産としての文化遺産を、国境を越えた枠組みで保護していこうとする動きが強まっています。

文化遺産の概念や、協力の具体的な態様が多様化する中、日本国内の様々な主体が連携し、学問分野を超えて専門家が協力し、その経験や技術を活かし、世界各国における文化遺産の保護・活用を支援していくことが求められています。



バミヤン渓谷・東大仏の痕跡 (アフガニスタン)

The remains of East Buddha of Bamiyan, Afghanistan





気候変動等の影響で森林化したバガン遺跡 (ミャンマー)  
Historic Area of Bagan affected by the climate change, Myanmar

## Japan's International Cooperation in Cultural Heritage

A rich diversity of culture has been passed down through succession. Today, many attempts are being made at international cooperation to protect cultural heritage as the shared property of all humanity under a framework that transcends national borders.

Due to the expanding concept of cultural heritage and the increasingly diverse modes of practical cooperation, it is essential to support the protection and utilization of cultural heritage through partnerships with various parties in Japan and cooperation among experts extending beyond the boundaries of individual fields of academic study.



津波で被災したモスク (インドネシア・スラウェシ島)  
Damaged mosque by Tsunami in Sulawesi, Indonesia

# かけがえのない文化遺産を オールジャパンで救う

2006年6月、「海外の文化遺産の保護に係る国際的な協力の推進に関する法律」が公布・施行されました。この法律は、破壊や消滅など危機にさらされている海外の文化遺産を保護するために、日本に蓄積された知識、技術、経験などを活かした国際協力を推し進めていくことを定めています。この法律と同時に、「文化遺産国際協力コンソーシアム」が設立されました。以来、コンソーシアムは文化遺産国際協力に携わる数々の主体（大学・研究機関、公的機関、国際協力支援機関、民間団体）を相互に結びつけ、日本の国際協力の進展に大きく寄与してきました。

煉瓦造祠堂の破壊状況調査（ミャンマー）  
Damage assessment on a brick shrine, Myanmar



## Partners from across Japan helping to save irreplaceable cultural heritage

Japan's Act on the Promotion of International Cooperation for Protection of Cultural Heritage Abroad was enacted in June 2006.

This law aims to enable Japan to expand its international cooperation activities by using the knowledge, technologies, experience, and other assets accumulated to protect overseas cultural heritage in danger of being damaged or lost.

The Japan Consortium for International Cooperation in Cultural Heritage (JCIC-Heritage) was established at the same time to further facilitate cooperation. Since then, the Consortium has created ties among various actors working in the field of international cooperation in cultural heritage.

These actors include universities, research institutions, public organizations and private-sector aid organizations. Under this framework, the Consortium has contributed significantly to the enhancement of Japan's international cooperation.



実測の研修の様子 (キルギス)

Workshop on measurement survey, Kyrgyzstan



染織品保存修復ワークショップの様子 (アルメニア)

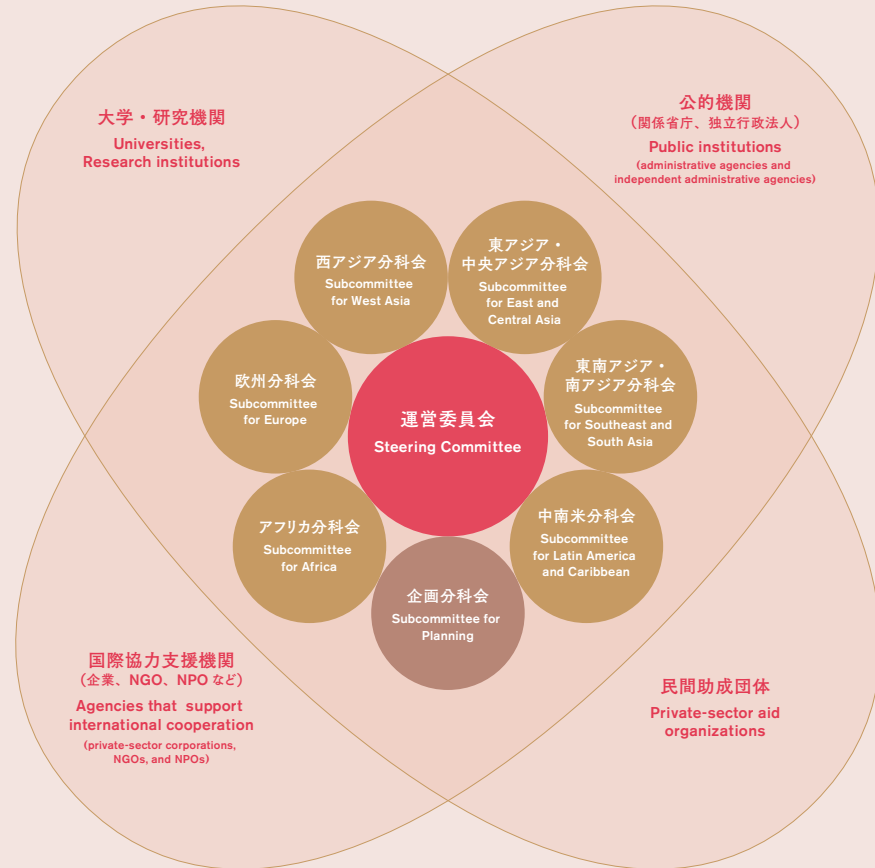
Workshop on textile conservation practice, Armenia

## 運営体制

文化遺産国際協力コンソーシアムでは、会員を代表した運営委員会、企画分科会、各地域分科会（6地域）などの会議を年間18回程度開催し、文化遺産保護に関する最新情報を共有し、議論するなど、綿密な連携を取ることで、「オール・ジャパン」で文化遺産国際協力に取り組む体制を実現しています。

## Consortium organization

In order to share and discuss the latest information on the conservation of cultural heritage, the Consortium encompasses a wide variety of partners across Japan by holding meetings throughout the year under its central committees including the Steering Committee, which represents its membership, the Subcommittee for Planning, and 6 regional subcommittees.



コンソーシアムの運営体制図  
Governance structure of JCIC-Heritage







年中祭事・ツェチュの様子(ブータン)  
Tshechu festival, Bhutan

## コンソーシアムの使命

世界各地の文化遺産保護現場において、日本が国際協力でできることや、求められているものの実態を把握するため、コンソーシアムでは海外での情報収集を行ってきました。国際協力調査の研究成果は、ウェブサイトを通じて報告書の形で公開しています。

コンソーシアムでは、海外における日本の文化遺産保護活動の必要性を、一般の方々や専門家に広く発信するため、シンポジウム、研究会、文化遺産国際協力のキーパーソンを招聘したフォーラムや講演会などを行っています。

## Consortium missions

The Consortium has accumulated information overseas concerning what is needed for the cultural heritage conservation around the world and what type of cooperation Japan can potentially do. Related information and the results of studies are shared among experts by publishing reports on its website.

In addition, the Consortium has held seminars and international symposia as well as forums inviting key figures in the field of international cooperation in cultural heritage as speakers in order to disseminate importance of Japan's overseas activities to safeguard cultural heritage to specialists and the general public.

# つなぐ

## ネットワーク構築

### To connect Network building

大学・研究機関、公的機関（関係省庁、独立行政法人）、国際協力支援機関（企業、NGO、NPOなど）、民間助成団体など相互を結ぶネットワークを構築しています。

会議では、文化遺産保護の世界動向に合わせ、各地域あるいは地域横断的な議題を取り上げ、我が国がどのような国際協力を展開するべきか、研究者と関係機関の担当者が出席し議論を重ねています。各関係機関との連携強化によるオールジャパン体制での事業実施に取り組んでいます。



The Consortium has built an integrated network across universities, research institutions, public institutions (administrative agencies and independent administrative agencies), agencies that support international cooperation (private-sector corporations, NGOs, and NPOs), private-sector aid organizations, and other members.

Responsible researchers and staff from those organizations attend meetings under different committees, subcommittees and projects and engage in extensive discussion on how Japan should deploy heritage cooperation internationally, addressing issues in individual regions as well as those spanning regional boundaries, in line with the global trends in the protection of cultural heritage.

We are striving to implement activities through a Japan-wide structure by strengthening ties with various related agencies.

# しらべる

## 調査研究

## To study Research



文化遺産国際協力に関する各国の取組みや要望に関する情報収集や調査研究を行っています。協力を行う相手国の文化遺産保護の状況やニーズを把握する「協力相手国調査」、支援側の国が海外でどのような協力事業を展開しているのか、あるいは事業実施のための法的根拠や国内体制等はどうなっているのかを調査する「国際協力体制調査」、また、地震や洪水といった災害等によって文化遺産の被害が生じた場合は、「被災文化遺産復旧調査」を状況に応じて実施しています。

これまでの調査結果は、ウェブサイト上で電子版の報告書をご覧ください。

コンソーシアムでは、設立以来多くの国を対象に調査を実施してきましたが、近年では、時代の変化に応じた、新しい調査テーマについての議論が行われています。

As part of its missions, the Consortium collects information and conducts research on the initiatives and demands of other countries/ regions with regard to international cooperation in cultural heritage through field surveys and publishes it in reports and its database.

We have conducted research on the following three purposes:

- i) surveys to understand the conditions and needs of partner countries on the conservation of cultural heritage for cooperation,
- ii) surveys to examine the types of overseas cooperation projects by countries providing aids, their legal structure, and domestic systems for implementation of projects, and
- iii) surveys on the restoration of damaged cultural heritage where cultural heritage is damaged by earthquakes, flooding, or other natural disasters.

Reports on previous research are available on the Consortium's website. Since its foundation, the Consortium has conducted research in numerous countries. Especially in recent years, the research themes have been revised, reflecting the changes of the global situation.



a. 茅葺き化粧天井造りの調査 (ウガンダ)

b. アメンヘテプ3世王墓壁画の修復 (エジプト)

- a. Investigation for the Kasubi Tomb, Uganda
- b. Restoration of mural paintings in the Western Valley of the Kings, Egypt

電子版報告書  
WEBサイト



# あつめる

情報の収集と提供

To Consolidate

Information collection and sharing



文化遺産国際協力に関わる様々な基礎情報（専門家情報、国際協力実績、遺産に関する情報など）をデータベース化し、会員がウェブ上で検索できるシステムを提供しています。

データベースでは、これまで集積してきた2500件を超える案件について、プロジェクト、研究者、組織、協力相手国、文化遺産、文献ごとに検索できます。今後は、専門家のみならず幅広い関係者に有益となる情報提供システムの開発、データのさらなる充実を目指します。

The Consortium has developed a database of various types of fundamental information related to international cooperation in cultural heritage where its members can search through an integrated web system. The database makes it possible to search the data collected to date on more than 2500 projects, by project, researcher, organization, cooperation partner country, cultural heritage, and literature. We aim to enhance data included in the system to provide useful information to experts and investigators as well as to anyone interested in cultural heritage.



a. バイヨン経蔵の修復風景(カンボジア・アンコール遺跡) b. 壁画補強の研修の様子(ミャンマー) c. 莫高窟第285窟の調査の様子(中国・敦煌石窟) d. 北のアクロポリス(グアテマラ・ティカル国立公園)

a. Restoration work at the Northern Library of Bayon, Angkor, Cambodia b. Training for restoration of mural paintings, Myanmar c. Investigation in the Mogao Caves, China d. The North Acropolis, Tikal, Guatemala

# つたえる

## 広報・普及活動

### To Communicate

#### Public relations and dissemination

Culture, heritage and the SDGs:  
clarifying the terminology

- Culture as a sector, not in the broader anthropological sense
- All aspects of "culture" may be understood as "heritage", both past and in the making...
- Even natural heritage may be seen as part of our culture, insofar as we perceive it as symbolic of our identity

文化遺産保護国際協力について、会員に留まらず一般の方々へ広く伝えることを目的として、シンポジウムや研究会を開催しています。シンポジウムは、文化遺産保護活動の重要性を多くの来場者に訴えるために、国際動向に合わせたテーマを毎回設定し、各地域・各分野で第一線に立つ国内外の専門家や行政機関のキーパーソンからの報告などを行っています。

研究会は会員を中心に、より具体的な議論を行う場として、専門家の方々に最新の情報を提供しています。これまでのシンポジウム、研究会の内容は、ウェブサイトからご覧いただけます。

また、文化遺産国際協力に関連するイベント情報や海外ニュースについて情報収集し、2週間に1回程度配信される会員向けメールニュースに掲載するとともに、ウェブサイトやSNSでは文化遺産国際協力に関連するイベント情報やコラムなどを随時更新し、利用者の方に文化遺産国際協力の様々な側面から情報を提供しています。



We hold symposia and research seminars on international cooperation in cultural heritage, not only for members but also for the general public.

Each of our symposia reflects a theme chosen based on international trends, to communicate the importance of activities to protect cultural heritage to participants from various fields. They include reports from national and international experts active at the forefront of respective regions and fields as well as key personnel from administrative agencies.

Our seminars serve as venues for more detailed discussion and provide the latest information for experts. The past symposium and seminars reports are available on our website.

In addition to this, we distribute an e-newsletter related to international cooperation in cultural heritage and news from overseas for members about once a fortnight, and we regularly update our website and social media to provide users with information on various aspects of international cooperation.

広報・普及活動  
WEBサイト



a. 第26回研究会の様子 b. 令和元年度シンポジウムの様子  
a. Scene from the 26th seminar b. Scene from the Symposium in 2019

## コンソーシアムのあゆみ

- 2003 自民党による「文化財国際協力推進議員懇談会」発足
- 2004 文化財国際協力等推進会議開催
- 2005 文化外交の推進に関する懇談会（外務省主催）開催  
民主党による「文化財国際協力推進議員連盟」発足
- 2006 「海外文化遺産保護国際協力推進法」の超党派議員懇談会発足  
「海外の文化遺産の保護に係る国際的な協力の推進に関する法律」公布  
文化遺産国際協力コンソーシアム設立  
平山郁夫が初代会長に就任
- 2007 「海外の文化遺産の保護に係る国際的な協力の推進に関する基本的な方針」（平成19年12月25日外務省・文部科学省告示第1号）
- 2010 石澤良昭が第2代会長に就任
- 2014 海外の文化遺産の保護に係る国際的な協力の推進に関する基本的な方針」（第二次基本方針）（平成26年2月21日外務省・文部科学省告示第1号）
- 2018 青柳正規が第3代会長に就任

## Consortium History

- 2003 Panel discussion held by the Liberal Democratic Party of Japan on the promotion of international cooperation in cultural properties
- 2004 Meeting “Promotion of International Cooperation in Cultural Properties”
- 2005 Panel discussion held by the Ministry of Foreign Affairs on promoting cultural diplomacy  
Alliance of Diet members formed by the Democratic Party of Japan on the promotion of international cooperation in cultural properties
- 2006 Suprapartisan panel discussion held on the Act on the Promotion of International Cooperation for Protection of Cultural Heritage Abroad  
Act on the Promotion of International Cooperation for Protection of Cultural Heritage Abroad passed by the Diet  
Japan Consortium for International Cooperation in Cultural Heritage established  
HIRAYAMA Ikuo took office as the first Chairperson
- 2007 Basic Policy on the Promotion of International Cooperation for Protection of Cultural Heritage Abroad issued (Ministry of Foreign Affairs/Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology Notification No. 1, December 25, 2007)
- 2010 ISHIZAWA Yoshiaki took office as the second Chairperson
- 2014 Basic Policy on the Promotion of International Cooperation for Protection of Cultural Heritage Abroad issued (Second Basic Policy; Ministry of Foreign Affairs/Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology Notification No. 1, February 21, 2014)
- 2018 AOYAGI Masanori took office as the third Chairperson

## 会員について Membership

コンソーシアムでは、文化遺産保護に携わる方々を対象とした会員制（個人会員、学生会員、組織会員）を導入しており、500名を超える会員にご入会をいただいています。会員は、コンソーシアムの分科会への参加、各種議事録の閲覧、コンソーシアムのデータベースの利用等をいただけます。

入会をご希望の方は文化遺産国際協力コンソーシアム事務局までお問い合わせください。

The Consortium has a membership targeting organizations and individuals involved in the protection of cultural heritage. Currently, it has over 500 members including research centers, foundations, and organizations as well as students. If you are interested, please contact the JCIC-Heritage secretariat.



文化遺産国際協力コンソーシアム  
**Japan Consortium  
 for International Cooperation  
 in Cultural Heritage**

〒110-8713 東京都台東区上野公園 13-43  
 (独) 国立文化財機構 東京文化財研究所内

13-43 Uenokoen, Taito-ku, Tokyo 110-8713, Japan  
 c/o Independent Administrative Institution National  
 Institutes for Cultural Heritage Tokyo National  
 Research Institute for Cultural Properties

—  
 Tel. +81-3-3823-4841

Fax. +81-3-3823-4027

Email [consortium\\_tobunken@nich.go.jp](mailto:consortium_tobunken@nich.go.jp)

<https://www.jcic-heritage.jp>

2022年8月発行

### JCIC-Heritage

東京文化財研究所

Tokyo National Research Institute  
 for Cultural Properties

